

SEMINARIO INTERNACIONAL  
«DIDÁCTICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS  
A TRAVÉS DE LA OBRA CERVANTINA Y DEL *REFRANERO MULTILINGÜE*»



**Paremia**  
Asociación Cultural Independiente



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE ECONOMÍA  
Y COMPETITIVIDAD



Grupo de Investigación  
UCM 930235  
**ESAR  
NOCPA  
UGAR**  
Fraseología y Paremiología



# SEMINARIO INTERNACIONAL

## Didáctica de las unidades fraseológicas a través de la obra cervantina y del *Refranero multilingüe*

Días y lugar: 3 y 4 de noviembre de 2016

- ❖ 3 de noviembre de 2016, en la Facultad de Filología (Salón de Grados, edif. D), Universidad Complutense de Madrid
- ❖ 4 de noviembre de 2016, en el Instituto Cervantes (Sala de conferencias, entrada por la calle Barquillo, 6 [Madrid])

### Entidades Organizadoras:

- Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM).
- Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes)
- Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS)
- Proyecto de investigación *PAREGRELA* (FFI2015-63738-P, M<sup>o</sup> de Economía y Competitividad).
- Revista *Paremia*

### Coordinación:

Julia SEVILLA MUÑOZ y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN

Contacto: [didacticaufcervantes@gmail.com](mailto:didacticaufcervantes@gmail.com)

Véase programa  
Entrada libre hasta completar aforo  
Se entregará Certificado de Asistencia

### Localizaciones:

**Jueves mañana:** Salón de Grados, Edificio D, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

**Jueves tarde:** Madrid de Cervantes (punto de encuentro: estatua de Cervantes frente al Congreso)

**Viernes mañana:** Sala de conferencias, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.

**Viernes tarde:** Salón de Actos, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.

SEMINARIO INTERNACIONAL  
«DIDÁCTICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS  
A TRAVÉS DE LA OBRA CERVANTINA Y DEL REFRANERO MULTILINGÜE»

<b>JUEVES 3 DE NOVIEMBRE</b>	
<b>Salón de Grados, Edif. D. Facultad de Filología – Univ. Complutense de Madrid</b>	
9.45-10.00	<b>Acto de inauguración</b>
10.00-10.45	<p><b>Conferencia inaugural</b> <i>Algunas pistas para la explotación didáctica del Refranero multilingüe</i> <b>M.ª I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR</b> Universidad Complutense de Madrid (Grupo UCM PAREFRAS)</p>
10.45	<b>PAUSA</b>
11.00-12.15	<p><b>Ana SERRADILLA y Jacinto GONZÁLEZ</b> Universidad Autónoma de Madrid <i>Unidades fraseológicas con verbos de movimiento en El Quijote: un acercamiento a la lengua real de la época</i></p> <p><b>Cristina MARTÍN AMADOR</b> Universidad de Huelva (Grupo de investigación <i>Biolingüística</i> HUM-972) <i>El Quijote: propuesta de actividades para la enseñanza/aprendizaje de unidades paremiológicas en ELE</i></p> <p><b>Marina GARCÍA YELO</b> Universidad Pontificia de Comillas (Grupo UCM PAREFRAS) <i>Enseigner, c'est apprendre deux fois. Cuando las paremias se convierten en vehículo de aprendizaje en FLE</i></p>
12.15	<b>PAUSA</b>
12.30-13.45	<p><b>Joan FONTANA I TOUS</b> Universitat de Barcelona <i>Algo va de Stan a Pedro. Paremias populares en las traducciones rumanas integrales del Quijote</i></p> <p><b>Joulia NIKOLÁEVA</b> Universidad La Sapienza (Roma, Italia) <i>El Refranero multilingüe del Instituto Cervantes y las paremias bíblicas en la clase de ruso L2: propuesta didáctica</i></p> <p><b>M. Antonella SARDELLI y Alberto DE LA LAMA</b> Centro de Estudios Lingüísticos; Asociación Cultural DICUNT <i>El trivial de los refranes de El Quijote</i></p> <p><b>Lorena GARCÍA SAIZ</b> Instituto La Talaia (Segur de Calafell, Tarragona) <i>Cervantes y su visión del amor desde la perspectiva de género: pasado y presente</i></p>
14.00-16.30	<b>COMIDA</b>
16.30	<p><b>Julia SEVILLA MUÑOZ y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN</b> Universidad Complutense de Madrid (Grupo UCM PAREFRAS) // Universidad Autónoma de Madrid</p> <p><b>Paseo turístico</b> por el Madrid de Cervantes. Actividades paremiológicas. Punto de encuentro: <b>estatua de Cervantes</b> frente al Congreso de los Diputados</p>

**Localizaciones:**

**Jueves mañana:** Salón de Grados, Edificio D, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

**Jueves tarde:** Madrid de Cervantes (punto de encuentro: estatua de Cervantes frente al Congreso)

**Viernes mañana:** Sala de conferencias, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.

**Viernes tarde:** Salón de Actos, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.

SEMINARIO INTERNACIONAL  
«DIDÁCTICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS  
A TRAVÉS DE LA OBRA CERVANTINA Y DEL REFRANERO MULTILINGÜE»

<b>VIERNES 4 DE NOVIEMBRE</b>	
<b>Sala de Conferencias Instituto Cervantes, Madrid (C/ Barquillo, 6)</b>	
10.00- 10.45	<b>Juan José ÁLVAREZ DIAZ</b> Ministerio de Defensa <i>Enseñanza / aprendizaje de los refranes con referentes militares</i>
10.45	<b>PAUSA</b>
11.00- 12.15	<b>María Luisa FERNÁNDEZ ECHEVARRÍA</b> Universidad Complutense de Madrid (Grupo UCM PAREFRAS) <i>A la sombra de Sancho Panza</i>  <b>M<sup>a</sup>. Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE</b> Universidad Complutense de Madrid (Grupo UCM PAREFRAS) <i>Unidades fraseológicas en las Novelas Ejemplares y en los Entremeses cervantinos</i>
12.15	<b>PAUSA</b>
12.30- 13.45	<b>Béatrice MARTÍNEZ MARNET</b> Instituto Francés de Madrid, CSIM, Universidad de Toulouse Jean Jaurès y Universidad Complutense de Madrid (Grupo UCM PAREFRAS) <i>Quiz paremiológico</i>  <b>Sandra A. TEIXEIRA y Emanuela S. RANGEL</b> Universidad Complutense de Madrid <i>Paremias populares en Don Quijote de la Mancha, de Cervantes: propuesta didáctica para la enseñanza de unidades fraseológicas en la clase de lengua portuguesa</i>  <b>Alessia Anna SERENA RUGGERI</b> Università degli Studi Roma Tre (Italia) <i>Novelas ejemplares en cómics: aprender los refranes jugando</i>
14.00- 16.30	<b>COMIDA</b>
16.30	<b>Conferencia de clausura</b> Una golondrina no hace verano y sin pan y vino, Venus tiene frío: <i>dos paremiias grecolatinas empleadas por Cervantes</i> <b>Fernando GARCÍA ROMERO</b> Universidad Complutense de Madrid (Grupo UCM PAREFRAS)
17.15	<b>Acto de clausura</b>
17.30	<b>PAUSA</b>
17.45	<b>Representación teatral en el salón de actos.</b> <i>Mujeres en Cervantes.</i> Dir. Rafael Negrete Portillo. Grupo Nearón Teatro. Alumnos Universitas Senioribus San Pablo CEU.  Después habrá un <b>Teatro fórum</b> con el elenco.

**Localizaciones:**

**Jueves mañana:** Salón de Grados, Edificio D, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid  
**Jueves tarde:** Madrid de Cervantes (punto de encuentro: estatua de Cervantes frente al Congreso)  
**Viernes mañana:** Sala de conferencias, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.  
**Viernes tarde:** Salón de Actos, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.

SEMINARIO INTERNACIONAL  
«DIDÁCTICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS  
A TRAVÉS DE LA OBRA CERVANTINA Y DEL REFRANERO MULTILINGÜE»

Instituto  Cervantes



Paremia®



EL SEMINARIO «DIDÁCTICA DE LAS UNIDADES  
FRASEOLÓGICAS A TRAVÉS DE LA OBRA CERVANTINA Y DEL  
REFRANERO MULTILINGÜE» PRESENTA:

# MUJERES EN Cervantes

COMEDIA EN TRES ACTOS Y UNA 'ILUSTRADA' FREGONA

VIERNES, 4 DE NOVIEMBRE DE 2016 -17:45h-  
INSTITUTO CERVANTES DE MADRID (SALÓN DE ACTOS)  
Calle Alcalá, 49 (ENTRADA POR CALLE BARQUILLO, 6)

**Localizaciones:**

**Jueves mañana:** Salón de Grados, Edificio D, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

**Jueves tarde:** Madrid de Cervantes (punto de encuentro: estatua de Cervantes frente al Congreso)

**Viernes mañana:** Sala de conferencias, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.

**Viernes tarde:** Salón de Actos, Instituto Cervantes, c/ Barquillo, 6, Madrid.